

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstał więc Abimelek wczesnie rano, zwołał wszystkich swoich służących, powtórzył przed nimi wszystkie te słowa,* a ci mężczyźni** przestraszyli się bardzo. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abimelek wstał wczesnie rano, przywołał do siebie swych służących i w ich obecności opowiedział o wszystkim, co zaszło. Słuchających ogarnął lęk!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abimelek wstał zatem wczesnie rano, zwołał wszystkie swoje sługi i do ich uszu opowiedział wszystko. Gdy ci mężczyźni to usłyszeli, bardzo się przestraszyli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Abimelech wstawszy rano, zwołał wszystkich sług swoich, i opowiedział im to wszystko; co usłyszawszy, polękali się mężowie oni bardzo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wnetże wstawszy w nocy Abimelech zezwał wszystkie sługi swoje i powiedział te wszystkie rzeczy w uszy ich, i polękali się wszyscy mężowie barzo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nazajutrz rano Abimelek zwołał wszystkich swoich domowników i opowiedział im to wszystko, oni zaś bardzo się przerazili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Abimelech wstawszy wczesnie rano zwołał wszystkich dworzan swoich i opowiedział im to wszystko; a mężowie ci przestraszyli się bardzo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abimelek wstał więc wczesnym rankiem, przywołał całą swoją służbę i opowiedział im o tym wszystkim, a oni się bardzo przestraszyli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abimelek wstał o świcie, zwołał wszystkie swoje sługi i opowiedział im o tym wszystkim. A oni bardzo się przestraszyli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy rankiem Abimelek wstał, zwołał wszystkie swoje sługi i opowiedział im o tym wszystkim. Oni zaś bardzo się przelekli.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wstał Awimelech rano, zwołał wszystkie swoje sługi i powiedział im sam wszystkie te rzeczy. I ludzie byli bardzo przerażeni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав вранці Авімелех і прикликав всіх своїх слуг, і сказав всі ці слова до їхніх ух, усі ж мужі дуже злякалися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Abimelech wstał rano, zwołał wszystkie swoje sługi i w ich uszy opowiedział wszystkie te rzeczy; a ci ludzie bardzo się wystraszyli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Abimelech wstał wczesnym rankiem i pozwoływał wszystkich swych sług, i mówił o tym wszystkim do ich uszu. I mężowie ci bardzo się zlekli.

¹⁾ Lub: oznajmił im do ich uszu wszystkie te słowa.

²⁾ Wg PS G: wszyscy mężczyźni.